

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Kosovo om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor och med förslag till lag om sättande i kraft och tillämpning av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner den med Kosovo i juni 2010 ingångna överenskommelsen om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor.

Överenskommelsen motsvarar i stora drag de övriga bilaterala överenskommelser om tullsamarbete som Finland under de senaste åren ingått med länder i östra Europa med huvudsyfte att parterna ska lämna varandra upplysningar för bekämpning och undersökning av tullbrott. Till överenskommelsens tillämpningsområde hör ömsesidigt bistånd mellan parternas tullmyndigheter i syfte att säkerställa att tulllagstiftningen iakttas och att förhindra, utreda och åtala överträdelser av tulllagstiftningen. I praktiken är det främst fråga om att till tullmyndigheten hos den part

som framställt begäran överlåta uppgifter som anskaffats på begäran eller som tullmyndigheterna annars har i sin besittning.

Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att vardera parten har meddelat den andra parten på diplomatisk väg att de nationella åtgärder som behövs för ikraftträdandet av överenskommelsen har slutförts.

I propositionen ingår även ett lagförslag om sättande i kraft och tillämpning av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen samt om sekretess för de uppgifter som utväxlas. Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 NULÄGE	3
2 MÅLSÄTTNING OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN	3
3 PROPOSITIONENS KONSEKVENSER	3
4 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	4
DETALJMOTIVERING	4
1 ÖVERENSKOMMELSENS OCH DEN DÄRTILL HÖRANDE BILAGANS INNEHÅLL OCH FÖRHÅLLANDE TILL LAGSTIFTNINGEN I FINLAND	4
1.1 Överenskommelsens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland	4
1.2 Bilagans innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland	10
2 LAGFÖRSLAG	11
3 IKRAFTTRÄDANDE	12
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE OCH BEHANDLINGSORDNING	12
4.1 Behovet av riksdagens samtycke	12
4.2 Behandlingsordning	14
LAGFÖRSLAG	15
om sättande i kraft och tillämpning av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Kosovo om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor	15
FÖRDRAGSTEXT	16
BILAGA	32

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge

Kosovos tull tog officiellt initiativ till en bilateral tullsamarbetsöverenskommelse mellan länderna genom ett brev av den 6 februari 2009 till Finlands Tullstyrelse. För det nya landet, som deklarerat sin självständighet den 17 februari 2008, var detta det första fördragsprojektet på tullsamarbetets område. Det självständiga Kosovos tull inrättades i november 2008. Därförinnan (åren 1999—2008) verkade i Kosovo den FN-administrerade UNMIK-tullen vars personal bestod av internationella sakkunniga. Tullkomponenten i EULEX (EU Rule of Law Mission in Kosovo) stöder Kosovos tull och har i uppgift att utvärdera och utveckla Kosovos tulls verksamhet. Mellan Kosovo och EU finns inga överenskommelser på tullsamarbetets område. För relationerna mellan Finland och Kosovo och för närmandet av tullsamarbetet är det därför motiverat att ingå en bilateral överenskommelse om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor.

2 Målsättning och de viktigaste förslagen

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar till samarbete mellan tullmyndigheterna i Finland och Kosovo för att bekämpa och undersöka tullbrottslighet. Parterna bistår varandra genom sina tullmyndigheters förmedling i enlighet med överenskommelsens bestämmelser för att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas korrekt samt för att förhindra, utreda och åtala överträdelser av tullagstiftningen. Bistånd lämnas också i fall som gäller delgivning av handlingar i anslutning till tillämpningen av tullagstiftningen. Enligt överenskommelsen ska åtgärder vidtas i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium samt inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser. Bistånd lämnas genom att en part på begäran eller på eget initiativ lämnar upplysningar till den andra parten. Enligt överenskommelsen kan parternas tullmyndigheter på begäran eller på eget initiativ också vidta konkreta kontrollåtgärder

och på begäran utföra undersökningar. Överenskommelsen innehåller också bestämmelser om användning av upplysningar och handlingar som erhållits med stöd av överenskommelsen samt om skydd och användning av personuppgifter. Eftersom Kosovo inte är part till konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter (FördrS 36/1992), dvs. Europarådets dataskyddskonvention, har till överenskommelsen fogats en särskild bilaga om dataskyddets grundläggande principer i fråga om personuppgifter. Bilagan utgör en integrerad del av överenskommelsen och dess bestämmelser grundar sig på artiklarna 5—11 i Europarådets dataskyddskonvention.

I propositionen föreslås att riksdagen ska godkänna överenskommelsen. Propositionen innehåller ett lagförslag där 1 § innehåller en sedvanlig blankettlagsbestämmelse i enlighet med vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. Lagens 2 § innehåller bestämmelser om sekretess för uppgifter som utväxlas i enlighet med överenskommelsen. I 3 § ingår en bestämmelse som gäller lagens ikraftträdande. I enlighet med bestämmelsen ska om lagens ikraftträdande bestämmas genom förordning av republikens president. Överenskommelsen och lagen avses träda i kraft samtidigt.

3 Propositionens konsekvenser

Enligt överenskommelsen ska tullmyndigheterna inte kräva ersättning av varandra för de kostnader som förorsakas av genomförandet av överenskommelsen, med undantag för arvoden till sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar och översättare. Om efterkommandet av en begäran förutsätter betydande och särskilda utgifter, förhandlar tullmyndigheterna sinsemellan för att fastställa de villkor och förutsättningar under vilka begäran ska efterkommas och kostnaderna ska bestridas. Kostnaderna för efterkommandet av begäran om bistånd och det övriga genomförandet av överenskommelsen förväntas vara så små att de kan täckas ur tullverkets driftskostnader.

Propositionen har inga organisations- eller personalkonsekvenser.

4 Beredningen av propositionen

Diskussioner på expertnivå om utkastet till överenskommelse fördes i Helsingfors den 27—29 april 2009 och i Pristina den 19—20

november 2009. Under förhandlingsrundan i Pristina uppnåddes enighet om innehållet i överenskommelsen. Överenskommelsen undertecknades i Helsingfors den 4 juni 2010.

Propositionen har utarbetats vid finansministeriet. Propositionen har varit på remiss hos justitieministeriet, utrikesministeriet, da-
taombudsmannen och Tullstyrelsen.

DETALJMOTIVERING

1 Överenskommelsens och den därtill hörande bilagans innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

1.1 Överenskommelsens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

Artikel 1. Definitioner. I artikeln definieras de viktigaste begrepp som används i överenskommelsen: tullagstiftning, överträdelse av tullagstiftningen, tullmyndighet, begärande tullmyndighet, anmodad tullmyndighet, kontrollerade leveranser, personuppgifter, narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer.

Artikel 2. Överenskommelsens tillämpningsområde. I artikeln fastställs överenskommelsens tillämpningsområde. Enligt artikeln lämnar parterna varandra bistånd genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen för att säkerställa att tullagstiftningen iakttas korrekt och för att förhindra, utreda och beivra överträdelser av tullagstiftningen. Enligt artikeln lämnas bistånd dessutom i ärenden som gäller delgivning av handlingar i samband med tillämpning av tullagstiftningen.

Till den del som överenskommelsen gäller undersökning eller åtal i brottmål är det fråga om internationell rättshjälp i brottmål. Allmänna bestämmelser om internationell rättshjälp ingår i lagen om internationell rättshjälp i straffrättsliga ärenden (4/1994), nedan lagen om internationell rättshjälp, och i den förordning (13/1994) som utfärdats med stöd av lagen, nedan förordningen om internationell rättshjälp. I 30 § 2 mom. i lagen om internationell rättshjälp finns en allmän bestämmelse om förhållandet mellan lagen och

internationella överenskommelser. Enligt momentet hindrar bestämmelserna i lagen inte att internationell rättshjälp i straffrättsliga ärenden också lämnas i enlighet med vad som särskilt har avtalats eller stadgats om lämnande av rättshjälp.

Enligt artikeln lämnas bistånd inom ramen för överenskommelsen i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade parternas territorium. Överenskommelsen grundar sig alltså på principen att bistånd lämnas i enlighet med den nationella lagstiftningen. I artikeln bestäms också att bistånd lämnas inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser. Vid behov kan tullmyndigheten överföra skötseln av biståndsärendet till en annan behörig myndighet.

Vidare bestäms i artikeln att överenskommelsen inte avser indrivning av tullar, skatter och andra avgifter. I artikeln bestäms också att överenskommelsen inte inverkar på tillämpningen av sådana internationella överenskommelser om rättshjälp i straffrättsliga ärenden som parterna har ingått.

Artikel 3. Tillämpningsområdet för biståndet. I artikeln fastställs tillämpningsområdet för biståndet. Enligt den ska tullmyndigheterna på eget initiativ eller på begäran lämna varandra alla uppgifter som kan hjälpa exakt uppbörd av tull, skatter och andra avgifter som uppbärs av tullmyndigheter. I synnerhet ska sådana uppgifter lämnas som kan hjälpa vid fastställandet av förtullningsvärdet och tulltaxenumret. Dessutom ska tullmyndigheterna lämna uppgifter som kan underlätta övervakningen av ett korrekt iakttagande av förbud och begränsningar som gäller import, export och transitering samt den korrekta tillämpningen av sådana ursprungsbestämmelser som inte ingår i de avtal om förmånsbe-

handling som någondera parten eller båda parterna har ingått.

I artikeln bestäms vidare att om den anmodade tullmyndigheten inte har den begärda uppgiften till sitt förfogande ska den försöka skaffa uppgiften genom att utnyttja de medel som finns till buds enligt bestämmelserna i den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium. Dessutom ska den anmodade tullmyndigheten sträva efter att skaffa uppgifterna på samma sätt som den skulle göra om den agerade för egen räkning.

I artikeln bestäms också att om den anmodade tullmyndigheten inte är behörig att uppfylla begäran, ska den efter relevanta förhandlingar antingen utan dröjsmål förmedla begäran till den behöriga myndigheten eller ge instruktioner och vägledning till den begärande tullmyndigheten för iakttagande av det korrekta förfarandet för begäran i fråga.

Dessutom konstateras i artikeln att parterna, när den nationella lagstiftningen det tillåter, också ska samarbeta vid inledning, utveckling och förbättring av utbildningsprogram för tullpersonal samt vid utvärdering och testning av nya anläggningar och förfaranden.

Artikel 4. Upplysningar om varors rörelser. Enligt artikeln ska tullmyndigheterna meddela om varor som har importerats till partens område lagligt har exporterats från den andra partens territorium och om varor som har exporterats från en parts territorium lagligt har importerats till den andra partens territorium samt vilka tullförfaranden varorna möjligen har underkastats. Dessutom ska tullmyndigheterna lämna upplysningar om huruvida varor som beviljats förmånsbehandling vid export från en parts territorium importerats på behörigt sätt till den andra partens territorium. I sådana fall ska upplysningar också lämnas om alla tullkontrollåtgärder som varorna varit föremål för.

Artikel 5. Upplysningar om överträdelser mot tullagstiftningen. Enligt artikeln ska tullmyndigheterna på eget initiativ eller på begäran meddela varandra alla sådana upplysningar som hänför sig till överträdelser mot tullagstiftningen som kan vara till nytta för dem. I synnerhet utväxlas upplysningar om naturliga och juridiska personer som är kända eller misstänkta för att ha gjort sig

skyldiga till överträdelser mot den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium. Dessutom ges upplysningar om varor som är kända eller misstänkta för att vara föremål för olaglig handel samt om transportmedel och containrar som är kända eller misstänkta för att användas på den andra partens territorium för överträdelser av den tullagstiftning som gäller där. Upplysningar lämnas dessutom också om nya metoder och förfaranden som är kända eller misstänkta för att användas i överträdelser mot tullagstiftningen.

Artikel 6. Filer och handlingar. Artikeln gäller filer och handlingar. Upplysningar om överträdelser av tullagstiftningen kan lämnas på eget initiativ eller på begäran som rapporter, protokollfört bevismaterial eller bestyrkta kopior av handlingar. Handlingarna som avses i överenskommelsen kan ersättas med datoriserad information. Alla uppgifter som behövs för användning och tolkning av materialet ska lämnas på samma gång.

Tullmyndigheterna får begära filer eller handlingar i original endast då bestyrkta kopior skulle vara otillräckliga. Originalhandlingar ska återlämnas så snart som möjligt till parten. Originalhandlingar som behövs för domstolsbehandling eller motsvarande ändamål ska på begäran återlämnas omedelbart.

Artikel 7. Övervakning av personer, varor och transportmedel. Enligt artikeln ska tullmyndigheterna övervaka, antingen på eget initiativ eller på begäran, personer som är kända eller misstänkta för att överträda den andra partens tullagstiftning. Dessutom utförs tullövervakning av sådana varors och betalningsmedels rörelser som tullmyndigheten misstänker vara föremål för olaglig handel till eller från denna parts territorium eller på transportmedel som är kända eller misstänkta för att användas vid överträdelser av tullagstiftningen. Dessutom riktas tullövervakning till lokaler som används för förvaring av sådana varor som kan bli föremål för betydande olaglig handel på den andra partens territorium.

Tullmyndigheterna ska också inom ramen för sin behörighet hindra export av sådana varor som de vet exporteras eller som de på sannolika grunder misstänker bli exporterade till den andra partens territorium för att där

användas till andra syften än till laglig handel mellan parterna. Även export av varor vars import till den andra parten är förbjuden ska hindras.

Artikel 8. Kontrollerade leveranser. Artikel 8 gäller kontrollerade leveranser. Enligt definitionen i artikel 1 punkt f avses med kontrollerade leveranser ett förfarande genom vilket olagliga försändelsers färd från, genom eller till parternas territorium tillåts med de behöriga myndigheternas kännedom och under deras tillsyn för att identifiera personer som är delaktiga i överträdelser av tulllagstiftningen. Denna undersökningsteknik möjliggör att tullmyndigheterna kan avslöja kriminella organisationer som bedriver olaglig handel och åtala nyckelpersonerna i dessa organisationer i stället för att de t.ex. skulle beslagta varorna vid gränsen eller bara skulle åtala den person som transporterat varorna.

Besluten om kontrollerade leveranser fattas alltid från fall till fall. Vid beslutsfattandet beaktas vid behov ekonomiska arrangemang eller överenskommelser som har gjorts i ett enskilt fall mellan de behöriga nationella myndigheterna. Enligt artikeln får olagliga försändelser som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans, med de behöriga nationella myndigheternas samtycke, stoppas och tillåts fortsätta antingen så att varorna lämnas orörda eller avlägsnas och beslagtas. Varorna kan också ersättas helt eller delvis med andra varor.

Nationellt ingår bestämmelser om kontrollerade leveranser i lagen om samarbete mellan polisen, tullen och gränsbevakningsväsendet (687/2009). Lagen trädde i kraft den 1 januari 2010. I 4 § behandlas PTG-myndigheternas samarbete och förfarande för genomförande av kontrollerade leveranser. Dessutom ingår i regeringens proposition 222/2010 rd om en översyn av förundersöknings- och tvångsmedelslagstiftningen ett förslag om nya bestämmelser till tvångsmedelslagen om kontrollerade leveranser, i 10 kap. 41 och 42 §. Bestämmelser om kontrollerade leveranser som motsvarar bestämmelserna i artikel 8 i överenskommelsen ingår också i andra gällande bilaterala tullsamarbetsöverenskommelser som Finland ingått och bl.a. i Förenta nationernas konvention mot olaglig hantering av narkotika och psy-

kotropa ämnen som ingicks i Wien år 1988 (FördrS 44/1994). Kontrollerade leveranser har inte ansetts utgöra ett tvångsmedel, vars användning enligt lagen om internationell rättshjälp skulle förutsätta att kravet på dubbel straffbarhet uppfylls.

Artikel 9. Bekämpning av olaglig handel med varor. Artikel 9 gäller bekämpning av olaglig handel med särskilt betydelsefulla varor. Enligt artikeln ska tullmyndigheterna utan dröjsmål på eget initiativ eller på begäran lämna varandra alla relevanta upplysningar om aktiviteter som är eller förefaller vara överträdelser av den tulllagstiftning som är gällande i ena partens territorium och som gäller bl.a. rörelser av vapen, ammunition och sprängämnen, känsliga och strategiska varor som är föremål för kontroll enligt tillämpliga internationella arrangemang, narkotika, psykotropa ämnen, konstföremål och antikviteter som är av stort historiskt, kulturellt eller arkeologiskt värde, giftiga varor samt miljö- eller hälsofarliga varor eller ämnen, varor som är belagda med höga tullar, skatter eller avgifter, särskilt alkoholdrycker och tobaksprodukter, samt varor som kränker immateriella rättigheter.

Artikel 10. Undersökningar. I artikeln ingår bestämmelser om bistånd vid undersökningar. Enligt artikeln ska en tullmyndighet på den andra avtalspartens begäran inleda officiella undersökningar av aktiviteter som strider eller förefaller strida mot den tulllagstiftning som gäller på den begärande partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten ska också meddela undersökningsresultaten till den begärande tullmyndigheten.

Enligt artikeln ska undersökningarna utföras i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium och den anmodade partens myndigheter ska handla som om de handlade för egen räkning. I artikeln bestäms också att den anmodade tullmyndigheten kan tillåta att utsedda tjänstemän från den begärande tullmyndigheten kan närvara vid undersökning av överträdelser av den begärande partens tulllagstiftning.

I lagen om internationell rättshjälp finns inga motsvarande bestämmelser om bistånd vid undersökningar, men i lagens 10 § föreskrivs om en utländsk statlig myndighets rätt att närvara vid lämnande av rättshjälp som

begärts av denna myndighet. Rätten att närvara ska verkställas på ett i 10 § i lagen om internationell rättshjälp avsett sätt.

Artikel 11. Sakkunniga och vittnen. Artikeln gäller sakkunniga och vittnen på den andra partens territorium. Enligt artikeln kan den anmodade parten på begäran av den andra parten befullmäktiga sina tjänstemän att inom ramen för fullmakten uppträda som sakkunniga eller vittnen i domstols- eller förvaltningsförfaranden på den begärande partens territorium. Dessa tjänstemän ger sitt vittnesmål om omständigheter som de konstaterat i tjänsteförrättningen. I begäran ska anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen kommer att höras. Dessutom har en tjänstemän som kallats till sakkunnig eller vittne enligt artikeln rätt att vägra vittna eller avge utlåtande om tjänstemannen enligt lagstiftningen i antingen den egna staten eller den begärande parten har rätt eller skyldighet att göra det.

I 20 och 22 § i lagen om internationell rättshjälp finns bestämmelser om hörande av vittnen eller sakkunniga på begäran om rättshjälp av en utländsk stat och vittnens och sakkunnigas rätt att vägra vittna och yttra sig, men i lagen finns inga särskilda bestämmelser om hörande av en myndighet i en utländsk stat som vittne eller sakkunnig.

Artikel 12. Arrangemang gällande tjänstemännens besök. I artikeln ingår bestämmelser om arrangemang för tjänstemannabesök. Enligt artikeln ska tjänstemän från en part alltid kunna styrka sin tjänsteställning när de i fall som avses i överenskommelsen är närvarande på den andra partens territorium. De får inte använda uniform eller bära vapen. Enligt artikeln skyddar den gällande lagstiftningen på territoriet dem på samma sätt som tulltjänstemän i parten i fråga och de ansvarar för brott som de eventuellt gör sig skyldiga till medan de är på den andra partens territorium.

Vad beträffar den nationella lagstiftningen i Finland kan man konstatera att vissa bestämmelser i strafflagen (39A/1889) också lämpar sig på utländska tjänstemän som befinner sig på finskt territorium och som verkar här med stöd av ett internationellt fördrag eller en annan internationell förpliktelse i uppgifter som gäller kontroll, övervakning,

förföljande eller förundersökning. Dessa bestämmelser har närmare redogjorts för i regeringens proposition om 2000 års konvention om ömsesidig rättslig hjälp i brottmål mellan Europeiska unionens medlemsstater RP 31/2003, i 1.1. Detaljmotivering artikel 15.

Dessutom innehåller 25 b § i lagen om internationell rättshjälp en bestämmelse om ansvar för skador som orsakas av utländska tjänstemän.

Artikel 13. Användning av upplysningar och handlingar. Artikeln gäller användning av upplysningar och handlingar som fåtts i enlighet med överenskommelsen. Enligt artikeln får upplysningar, handlingar och andra meddelanden användas enbart för i överenskommelsen avsedda ändamål. Upplysningarna, handlingarna och andra meddelanden får vidareutlämnas endast om den tullmyndighet som lämnat upplysningarna på förhand ger sitt skriftliga samtycke och de restriktioner som angetts av denna myndighet ska gälla för dem. Bestämmelserna ska inte tillämpas på upplysningar, handlingar och andra meddelanden som gäller brott i samband med narkotika och psykotropa ämnen. Sådana upplysningar får lämnas ut till andra myndigheter som har direkt anknytning till bekämpning av olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen. I Finland är det framför allt polis- och gränsbevakningsmyndigheterna till vilka det kan finnas skäl att lämna sådana uppgifter för bekämpning och utredning av brott.

Alla upplysningar som lämnats i enlighet med överenskommelsen, oberoende av i vilken form det skett, ska vara konfidentiella. De ska vara föremål för officiell sekretess och de ska i den mottagande staten åtnjuta samma skydd som motsvarande upplysningar och handlingar har enligt den gällande lagstiftningen på denna parts territorium. I tullen och i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet (621/1999) ingår bestämmelser om sekretess och utlämnandet av upplysningar och handlingar. I 27 § i lagen om internationell rättshjälp ingår också en förtydligande bestämmelse om hemlighållande, tystnadsplikt samt begränsningar i användningen av uppgifter.

Trots dessa bestämmelser får upplysningar användas i rätts- eller förvaltningsförfaranden som har inletts senare på grund av en överträdelse av tullagstiftningen. I artikeln bestäms dessutom att tullmyndigheterna i enlighet med syftet för överenskommelsen och inom ramen för dess tillämpningsområde kan använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt överenskommelsen såsom bevismaterial i sina bevishandlingar, berättelser och vittnesutlåtanden samt vid rättegångar. Användningen av dessa upplysningar och handlingar som bevismaterial vid domstolar och deras beviskraft ska bestämmas enligt parternas nationella lagstiftning.

Artikel 14. Skydd och användning av personuppgifter. I artikeln bestäms om skydd och användning av personuppgifter. Enligt artikeln tillämpas på skyddet av personuppgifter som utväxlas med stöd av överenskommelsen vissa minimiförutsättningar i enlighet med den gällande lagstiftningen på parternas territorium. Om skydd av personuppgifter föreskrivs i personuppgiftslagen (523/1999) och i tullagen (1466/1994).

Enligt minimikravet på skydd av personuppgifter får personuppgifter inte lämnas om förmedlingen eller användningen av upplysningarna är i strid med endera partens lag, och i synnerhet lagstiftningen om dataskydd. Enligt artikeln får detta krav inte frångås ens i det fall att utlämnandet av uppgifterna inte bedöms skada den person som saken gäller. Den tullmyndighet som erhåller upplysningarna ska på begäran meddela tullmyndigheten som lämnat uppgifterna om hur uppgifterna har använts och vilka resultat som har uppnåtts.

Enligt artikeln får den tullmyndighet som tagit emot personuppgifter endast lämna ut dem till tullmyndigheter och till andra myndigheter som övervakar att lagstiftningen iakttas. Dessutom kan uppgifter lämnas till åklagarmyndigheter och rättsliga myndigheter i åtalssyfte. Sådana uppgifter får inte lämnas till andra personer än till dem som förutsätts använda dem om inte de myndigheter som lämnar uppgifterna ger sitt uttryckliga samtycke till det och om den lagstiftning som reglerar de mottagande myndigheternas verksamhet tillåter förmedling av uppgifter.

Enligt artikeln ska den anmodade tullmyndigheten kontrollera att de personuppgifter som lämnas är giltiga och är riktiga. Den tullmyndighet som lämnar uppgifterna ska kontrollera att personuppgifterna är felfria och uppdaterade. Den begärande tullmyndigheten korrigerar, förstör eller avlägsnar personuppgifter vid behov.

Den tullmyndighet som översänder uppgifterna ska tillsammans med personuppgifterna lämna information om när uppgifterna senast ska utplånas enligt lagstiftningen i den egna staten. Personuppgifterna ska dock utplånas genast när de inte längre behövs.

Parternas tullmyndigheter ska föra register över personuppgifter som lämnats eller mottagits. De bör också säkerställa att personuppgifter skyddas mot olaglig användning, ändring, publicering, skadegörelse och förstöring. Parterna ska försäkra dataskyddets nivå så att den motsvarar minst den nivå som uppstår när principerna i bilagan till överenskommelsen tillämpas. Parterna ska meddela varandra den behöriga nationella myndigheten till vilken förfrågningar om skyddet av personuppgifter kan riktas. I Finland övervakar dataskyddsombudsmannen behandlingen av personuppgifter. Såsom dataskyddsmyndighet tjänstgör i Kosovo en myndighet (Institution of Peoples Advocate) som motsvarar riksdagens justitieombudsman i Finland.

Artikel 15. Delgivning av handlingar. I artikeln bestäms om delgivning av handlingar som hänför sig till åtgärder och beslut av förvaltningsmyndigheterna som gäller tillämpningen av tullagstiftningen till relevanta naturliga eller juridiska personer som bor eller har etablerat sig på den anmodande partens territorium. Delgivningen ska ske i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium, men delgivningarna kan också ske i en särskild form eller enligt ett särskilt förfarande som anges i begäran om detta inte strider mot den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium. Bevis för delgivningen kan vara ett mottagningsbevis av den berörda personen eller ett intyg av en behörig myndighet hos den anmodade parten, på vilket formen och tidpunkten för delgivningen anges.

Motsvarande bestämmelser om förfarandet vid delgivning i Finland ingår i 17 § i lagen om internationell rättshjälp. Närmare bestämmelser om delgivning finns dessutom i förordningen om internationell rättshjälp.

Artikel 16. Form och innehåll för biståndsframställningar. Denna artikel innehåller bestämmelser om form och innehåll för biståndsframställningar. Framställningarna ska göras skriftligt och sådana handlingar som behövs för att tillmötesgå framställan ska bifogas. Muntliga framställningar kan godkännas i brådskande fall, men de ska omedelbart bekräftas skriftligt. Framställan ska innehålla uppgift om den begärande tullmyndigheten, åtgärder som begärs, syftet och ämnet för framställningen, uppgift om den relevanta lagstiftningen, om föreskrifter och andra rättsliga faktorer som hänför sig till ärendet samt så exakta och täckande upplysningar som möjligt om de personer eller juridiska personer som är föremål för utredningen. Vidare ska det i framställningen ingå ett sammandrag av faktorer som hänför sig till ärendet, med undantag av sådana fall som avses i artikel 15. Framställan ska göras på engelska eller på något annat språk som tullmyndigheten i den anmodade staten har godkänt.

Om en framställan om bistånd inte uppfyller alla formkrav kan den anmodade tullmyndigheten kräva att framställningen korrigeras eller kompletteras. Skyddsåtgärder kan dock utföras för att säkerställa uppfyllandet.

Motsvarande bestämmelser om form och innehåll för framställningar om rättshjälp finns i 7 § i lagen om internationell rättshjälp. I 8 § i lagen om internationell rättshjälp finns bestämmelser om språket i framställningar om rättshjälp. Enligt lagrummet ska begäran om rättshjälp avfattas på finska eller svenska eller åtföljas av en översättning till någotdera av dessa språk. Den behöriga myndigheten kan uppfylla begäran om rättshjälp även om begäran är avfattad på något annat språk, om det inte enligt lagen om internationell rättshjälp annars finns hinder för uppfyllande av begäran. Enligt 9 § i förordningen om internationell rättshjälp kan begäran om rättshjälp också göras på bland annat engelska, franska och tyska.

Artikel 17. Undantag från skyldigheten att lämna bistånd. I artikeln ingår en bestämmelse om undantag från skyldigheten att lämna bistånd. En parts tullmyndighet kan vägra lämna bistånd helt eller delvis eller lämna bistånd endast med vissa villkor eller förbehåll om lämnandet av bistånd kunde skada den statens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning, grunderna för rättsordningen (order public), den nationella rättsordningens grundprinciper eller andra väsentliga fördelar, eller skulle innebära kränkningar av industriella, affärs- eller yrkeshemligheter. Om lämnande av bistånd vägras ska parterna skriftligt och utan dröjsmål meddela den begärande tullmyndigheten om beslutet om vägran och om dess grunder.

Lämnande av biståndet får skjutas upp på den grund att det skulle påverka en pågående undersökning, åtalsprocess eller rättegång. I så fall samråder parternas tullmyndigheter för att fastställa om bistånd kan lämnas på de villkor eller under de förutsättningar som den anmodade myndigheten eventuellt kräver. Om den ena partens tullmyndighet begär sådant bistånd som den inte själv på begäran skulle kunna lämna, ska den framhålla detta i sin begäran. I detta fall ska det bero av den anmodade tullmyndighetens prövning i enlighet med den gällande lagstiftningen på dess territorium om begäran om bistånd tillmötesgås.

Skälen till vägran att lämna bistånd i artikeln motsvarar till de viktigaste delarna de skäl som föreskrivs i 12 § i lagen om internationell rättshjälp. Skillnaden är den att enligt lagen om internationell rättshjälp ska rättshjälp alltid förvägras i de situationer som avses i 12 §.

I 13 § i lagen om internationell rättshjälp ingår dessutom bestämmelser om grunder för förvägrande som är beroende av prövning. Också dessa grunder för förvägrande kan anses vara i användning vid tillämpningen av överenskommelsen. Dessutom ingår i 13 § 2 mom. i lagen om internationell rättshjälp en bestämmelse om uppskjutande av verkställigheten av begäran om rättshjälp, vilken motsvarar bestämmelserna i artikel 17.3.

Lagen om internationell rättshjälp förutsätter inte ömsesidighet vid lämnande av bistånd. I 16 och 26 § i lagen om internationell rättshjälp ingår dock bestämmelser om förvägrande av rättshjälp på grund av avsaknad

av ömsesidighet samt bekräftande av ömsesidighet. Bestämmelserna hänför sig till tillämpningen av artikel 17.4.

Artikel 18. Kostnader. Artikeln gäller ersättning av kostnader som föranleds av överenskommelsens genomförande. Parternas tullmyndigheter ansvarar själva för kostnaderna med undantag av arvoden till sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar och översättare. Om uppfyllandet av en begäran kommer att föranleder betydande och särskilda kostnader, ska tullmyndigheterna samråda sinsemellan för att fastställa de villkor och förutsättningar under vilka begäran ska uppfyllas samt om fördelningen av kostnaderna.

I 25 § i lagen om internationell rättshjälp föreskrivs om kostnaderna för lämnande av rättshjälp. Enligt bestämmelsen uppbärs inte ersättning för kostnaderna för rättshjälp av den stat som framställt begäran, om inte något annat föreskrivs genom förordning. I 20 § i förordningen om internationell rättshjälp föreskrivs att ett vittne eller en sakkunnig som från en främmande stat har kallats för att höras har rätt till ersättning för sina kostnader av statens medel.

Artikel 19. Genomförandet av biståndet. I artikeln fastställs överenskommelsens genomförande. Enligt artikeln ska bistånd i enlighet med överenskommelsen lämnas direkt mellan parternas tullmyndigheter.

Enligt artikeln kan tullmyndigheterna också ordna en direkt kontakt mellan vissa av sina enheter. Tullmyndigheterna utbyter sinsemellan förteckningar över de tjänstemän som utsetts för detta ändamål.

I 4 och 5 § i lagen om internationell rättshjälp ingår bestämmelser om den ordning som tillämpas för kontaktingen vid sändande av framställningar om rättshjälp. Bestämmelserna tillåter en direkt kontakt mellan de behöriga myndigheterna.

Artikel 20. Geografisk tillämpning; genomförande och tolkning. I artikeln bestäms om överenskommelsens tillämpningsområde. Överenskommelsen tillämpas på Republiken Finlands och Republiken Kosovos tullområde, i enlighet med hur de har fastställts i ländernas nationella lagstiftning och administrativa föreskrifter. I artikeln konstateras också att överenskommelsen inte hindrar parterna

från att lämna varandra bistånd i större utsträckning i enlighet med internationella överenskommelser eller arrangemang eller i enlighet med parternas lagstiftning. Tullmyndigheterna ska komma överens om detaljerade arrangemang för genomförandet av överenskommelsen. Möjliga problem som uppstår i fråga om tolkning och tillämpning av överenskommelsen ska enligt artikeln försöka lösas i samförstånd. Om ett eventuellt problem inte går att lösa på detta sätt ska frågan lösas på diplomatisk väg.

Artikel 21. Överenskommelsens kompletterande karaktär. Enligt artikeln ska, utan att detta begränsar tillämpningen av artiklarna 13 och 14, överenskommelsen inte hindra tillämpning av gemenskapens bestämmelser om förmedling av uppgifter mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga enheter och Republikens Finlands tullmyndigheter vad beträffar information som erhållits i tullfrågor och som eventuellt är av betydelse för gemenskapen.

Artikel 22. Ikraftträdande och upphörande. Artikeln innehåller sedvanliga bestämmelser om ikraftträdande och upphörande. Överenskommelsen avses gälla tills vidare. En eventuell uppsägning ska träda i kraft sex månader efter det att den andra parten mottog meddelandet om uppsägningen. Trots överenskommelsens upphörande ska förfaranden som är på gång slutföras i enlighet med överenskommelsen.

1.2 Bilagans innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

Stycke 1. I stycket definieras hurdana de personuppgifter som undergår automatisk databehandling ska vara. Uppgifterna ska ha erhållits och ska behandlas på ett korrekt och lagligt sätt. De ska också vara lagrade för särskilt angivna och lagliga ändamål och de får inte användas på ett sätt som är oförenligt med dess ändamål. Vidare krävs det i stycket att uppgifterna ska vara ändamålsenliga, relevanta och rätt dimensionerade för de ändamål för vilka de lagras. Uppgifterna ska vara riktiga och, om nödvändigt, hållas aktuella och de ska bevaras på ett sådant sätt att de registrerade personerna inte kan identifieras under en längre tid än vad som är nödvändigt

med hänsyn till det ändamål för vilket dessa uppgifter lagras.

Stycke 2. Stycket gäller känsliga uppgifter, vars automatiska databehandling redan i sig är ägnad att äventyra individens rättigheter och intressen. Till sådana uppgifter hör uppgifter som avslöjar rasursprung, politiska åsikter, religiös eller annan övertygelse liksom personuppgifter som rör hälsa eller sexualliv eller som hänför sig till straffrättsliga domar. Enligt stycket får ifrågavarande uppgifter inte undergå databehandling, om inte nationell lag ger ett ändamålsenligt skydd.

Stycke 3. I stycket förutsätts att lämpliga säkerhetsåtgärder ska vidtas för att skydda personuppgifter som lagras i automatiserade register mot oavsiktlig eller otillåten förstörelse eller oavsiktlig förlust. Samma åtgärder krävs mot otillåten tillgång, ändring eller spridning.

Stycke 4. De rättsmedel som ingår i stycket omfattar sådana åtgärder som krävs för att skydda den registrerade personen. Enligt dessa ska var och en ha möjlighet att få veta om ett automatiserat personregister finns, dess huvudsakliga ändamål, liksom uppgift om vem som är registeransvarig samt dennes hemvist eller säte. Vidare ska var och en ha möjlighet att med rimliga mellanrum och utan oskäligt dröjsmål eller kostnad få bekräftat om personuppgifter om honom finns lagrade i registret liksom att få sig tillsända sådana uppgifter i begriplig form. Sådana uppgifter som har behandlats i strid med de bestämmelser i nationell lag genom vilka de grundläggande principerna i stycke 1 och 2 i bilagan har genomförts ska var och en vid behov kunna få rättade eller utplånade. Vidare har var och en rätt till rättsliga åtgärder om begäran om en sådan bekräftelse, rättelse eller utplåning inte efterkoms.

Stycke 5.1. Enligt stycke får undantag från bestämmelserna i stycke 1, 2 och 4 i denna bilaga göras endast i den utsträckning som anges i detta stycke.

Stycke 5.2. Enligt stycke är avvikelser tillåten endast om sådan avvikelse medges i partens nationella lagstiftning och den är nödvändig i ett demokratiskt samhälle för att skydda statens säkerhet, den allmänna säkerheten eller statens penningintressen eller för

att skydda den registrerade personen eller andra personers fri- och rättigheter.

Stycke 5.3. Inskränkningar kan i utövandet av de rättigheter som anges i stycke 4 punkt b och d utfärdas genom lag när det gäller sådana automatiserade personregister som används för statistikändamål eller vetenskapliga forskningsändamål, om det uppenbarligen inte föreligger någon risk för intrång i de registrerades personliga integritet.

Stycke 6. I stycket åläggs parterna att säkerställa att deras lagstiftning innehåller lämpliga sanktioner och rättsmedel för skydd av de grundläggande principerna för dataskydd.

Stycke 7. Enligt stycket kan parterna tillerkänna de registrerade personerna ett mer omfattande skydd än vad som föreskrivs i bilagan.

2 Lagförslag

1 §. I paragrafen ingår en bestämmelse genom vilken de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. Bestämmelserna som hör till området för lagstiftningen specificeras nedan i avsnittet om behovet av riksdagens samtycke.

2 §. Paragrafen innehåller bestämmelser om sekretess för upplysningar, handlingar och andra meddelanden som utväxlas i enlighet med överenskommelsen samt bestämmelser om vidareutlämning och användning av dem. I överenskommelsen bestäms att upplysningar, handlingar och andra meddelanden som tas emot, produceras eller sänds av tullmyndigheterna ska vara sekretessbelagda och får inte lämnas ut eller användas för något annat syfte än det för vilket de getts om inte den som överlämnat handlingen på förhand gett sitt skriftliga samtycke till det. Till dessa delar förbinder sig parterna genom överenskommelsen till ett förfarande som avviker från förfarandet i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet eftersom bestämmelserna i överenskommelsen förutsätter ett effektiviserat skydd för de uppgifter som utväxlat i enlighet med den. En särskild sekretessbestämmelse i enlighet med 2 § i lagförslaget är således nödvändig. I ikraftsätandelagen föreslås således en uttrycklig bestämmelse om sekretess.

3 §. Enligt paragrafen bestäms tidpunkten för ikraftträdandet genom förordning av republikens president. Avsikten är att lagen ska sättas i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft.

3 Ikraftträdande

Enligt överenskommelsen ska parterna meddela varandra officiellt när alla interna krav för överenskommelsens ikraftträdande är uppfyllda. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att det senare meddelandet har mottagits.

Lagen föreslås träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft.

4 Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

4.1 Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen (731/1999) krävs riksdagens godkännande för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis täcker riksdagens grundlagsenliga behörighet att godkänna internationella förpliktelser alla bestämmelser i internationella förpliktelser som i materiellt hänseende hör till området för lagstiftningen. En bestämmelse i ett fördrag eller i en annan internationell förpliktelse ska anses höra till området för lagstiftningen om bestämmelsen gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om bestämmelsen i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om frågan som bestämmelsen gäller enligt grundlagen ska regleras genom lag, eller om bestämmelsen gäller en fråga om vilken det finns gällande bestämmelser i lag eller om det enligt rådande uppfattning i Finland ska föreskrivas genom lag om frågan. Frågan huruvida en bestämmelse strider mot eller stämmer överens med en lagbestämmelse i Finland påverkar inte denna bedömning (GrUU 11, 12 och 45/2000 rd).

Överenskommelsen innehåller flera sådana bestämmelser som enligt de ovan framförda tolkningsgrunderna hör till området för lagstiftningen. För det första innehåller artikel 1 de definitioner som används i överenskommelsen. Artikel 2 i överenskommelsen innehåller bestämmelser om överenskommelsens tillämpningsområde och artikel 20 innehåller bestämmelser om överenskommelsens territoriella tillämpningsområde. Sådana bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelserna i överenskommelsen hör också själva till området för lagstiftningen (GrUU 6/2001 rd).

Artikel 7 innehåller bestämmelser om tullmyndigheternas skyldighet att kontrollera personer, varor, fordon och lokaler som eventuellt är förknippade med aktiviteter som innebär överträdelser av tullagstiftningen. Artikel 10 gäller tullmyndigheternas skyldighet att företa undersökningar på begäran av den andra partens tullmyndigheter. Att ålägga en myndighet att använda sina lagstadgade befogenheter kräver bestämmelser på lagnivå. Även bestämmelserna i artikel 3 stycke 1 punk a—c om tullmyndigheternas skyldighet att skaffa upplysningar på begäran av den andra parten gäller åtminstone indirekt myndigheternas skyldighet att använda sina lagstadgade befogenheter. Bestämmelserna hör således till området för lagstiftningen. Artikel 5 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen också på den grund att dess bestämmelser gäller grundrättigheterna.

Artikel 8 gäller kontrollerade leveranser. Vid kontrollerade leveranser avhåller sig myndigheten på vissa villkor från att befatta sig med en transport som misstänks vara olaglig. Därför ska det lagstiftas om kontrollerade leveranser och det förfarande som tillämpas i dem. Bestämmelserna i denna artikel hör till området för lagstiftningen.

Artikel 11 innehåller bestämmelser om att inställa sig som sakkunnig och vittne på den andra partens territorium. Sådana frågor kräver reglering på lagnivå, varför bestämmelserna hör till området för lagstiftningen.

Artikel 12 innehåller bl.a. en bestämmelse om bärande av vapen på den andra partens territorium samt att utsträcka en parts lagstiftnings skydd till den andra partens tjäns-

temän som befinner sig på dess territorium. Om dessa frågor föreskrivs i Finland genom lag. Artikel 13 innehåller således bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

Artikel 13 gäller användningen av upplysningar och handlingar som avses i överenskommelsen. Artikel 13 innehåller bestämmelser om bl.a. gränserna inom vilka upplysningar och handlingar får vidareutlämnas och om att upplysningarna är konfidentiella eller föremål för officiell sekretess. Det finns bestämmelser på lagnivå om sekretess för och överlämnande av upplysningar. Bestämmelserna i artikeln kan även i övrigt anses vara sådana att frågorna i dem kräver reglering genom lag. Bestämmelserna i artikeln ska därför anses höra till området för lagstiftningen.

Artikel 14 innehåller bestämmelser om skydd av personuppgifter. Dessutom finns i bilagan, vilken utgör en integrerad del av överenskommelsen, bestämmelser om de grundläggande principerna för dataskyddet vid automatisk databehandling av personuppgifter. Bestämmelserna i bilagan baserar sig på bestämmelserna i artiklarna i Europarådets dataskyddskonvention.

Enligt 10 § i grundlagen ska närmare bestämmelser om skydd för personuppgifter utfärdas genom lag. Grundlagsutskottet har i sin tolkningspraxis framfört att grundlagen möjliggör att detaljerna i regleringen av skyddet för personuppgifter blir beroende av lagstiftarens prövning (t.ex. GrUU 1/2002 rd). Ur förvaltningsutskottets utlåtanden (t.ex. FvUB 26 och 27/2002 rd) framgår att viktiga frågor gällande skydd för personuppgifter som absolut bör regleras åtminstone är syftet med registreringen, innehållet i de registrerade uppgifterna, ändamålen för vilka uppgifterna får användas, huruvida uppgifterna får utlämnas samt förvaringstider i personregister och de registrerades rättsskydd. Vidare enligt förvaltningsutskottet utsträcker sig kravet om reglering genom lag också till möjligheten att utlämna personuppgifter via en teknisk anslutning. I tullagen och i personuppgiftslagen finns bestämmelser om skydd av personuppgifter.

I artikel 14 ingår bl.a. bestämmelser om användning, utlämning och utplåning av personuppgifter, vilka enligt ovan framförda

grunder hör till området för lagstiftningen. Detsamma gäller bestämmelserna i bilagan till överenskommelsen om automatisk databehandling av personuppgifter. Bestämmelserna i artikel 14 gäller också sekretess och utlämnande av personuppgifter och hör till området för lagstiftningen också på den grund att dessa är frågor som kräver reglering genom lag.

Artikel 3 stycke 1 punkt a—c, artikel 4, artikel 5, artikel 6 och artikel 9 gäller upplysningar som parternas tullmyndigheter enligt överenskommelsen ska lämna varandra. Artikel 6 å sin sida förpliktar att lämna till den andra partens myndighet bl.a. bevismaterial. Det är uppenbart att åtminstone en del av dessa upplysningar och handlingar är sekretessbelagda enligt 24 § 1 mom. 3 och 4 punkten i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet. Enligt 30 § i nämnda lag ska om utlämnande av sådana uppgifter till utländska myndigheter föreskrivas genom lag. Ovan nämnda bestämmelser hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna hör till området för lagstiftningen också på den grund att det av dem kan följa att tullmyndigheterna är skyldiga att lämna ut personuppgifter till myndigheterna i Kosovo. Artikel 16 gäller utformningen av och innehållet i framställningen om bistånd. Enligt artikel 16.2 punkt e ska så exakta och täckande upplysningar som möjligt lämnas om de fysiska och juridiska personer som är föremål för utredningen. Också denna bestämmelse kan i sak ha som verkan att det uppstår en skyldighet att lämna personuppgifter till myndigheter i Kosovo och den hör därför till området för lagstiftningen.

I artikel 15 finns bestämmelser om delgivning av handlingar. I fråga om delgivning finns gällande reglering på lagnivå, varför artikeln hör till området för lagstiftningen.

Artikel 17 innehåller bestämmelser om undantag från skyldigheten att lämna bistånd. Ovan har konstaterats att det ska föreskrivas i lag om skyldigheter för myndigheter att använda sina lagenliga befogenheter, och på motsvarande sätt bedöms också undantag från skyldigheten att lämna bistånd. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

4.2 Behandlingsordning

Överenskommelsen innehåller inte bestämmelser som gäller grundlagen på det sätt som avses i 94 § 2 mom. eller 95 § 2 mom. i grundlagen. Enligt regeringens uppfattning kan överenskommelsen godkännas med enkel majoritet och ikraftträdandelagen kan behandlas i vanlig lagstiftningsordning. Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås att

Riksdagen godkänner den i Helsingfors den 4 juni 2010 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Kosovos regering ingångna överenskommelsen om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft och tillämpning av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Kosovo om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 4 juni 2010 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Kosovos regering ingångna överenskommelsen om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

producerade eller sända upplysningar, handlingar eller andra meddelanden oberoende av form sekretessbelagda och får inte användas eller lämnas ut för något annat syfte än det för vilket de getts om inte den som överlämnat informationen på förhand gett sitt skriftliga samtycke till det.

2 §

I enlighet med den i 1 § avsedda överenskommelsen är av tullförvaltningen mottagna,

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 3 december 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Förvaltnings- och kommunminister *Tapani Tölli*

*Fördragstext**(Översättning)*

**ÖVERENSKOMMELSE
MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS RE-
GERING
OCH
REPUBLIKEN KOSOVOS REGERING
OM SAMARBETE OCH ÖMSESIDIGT
BISTÅND I TULLFRÅGOR**

Republiken Finlands regering och Republiken Kosovos regering, nedan "parterna",

som beaktar att överträdelser av tullagstiftningen skadar varadera landets ekonomiska, fiskala, kulturella och samhällliga intressen samt handelns lagliga intressen,

som beaktar att den olagliga handeln med narkotika och psykotropa ämnen utgör en fara för den allmänna hälsan och samhället,

som beaktar det hot som den internationella organiserade brottsligheten och terroristgrupper med betydande resurser utgör samt behovet av att effektivt bekämpa det,

som beaktar vikten av att säkerställa ett exakt fastställande av tullar, skatter och andra avgifter som uppbärs i samband med import och export av varor - inklusive exakt fastställande av varors värde och ursprung – samt en korrekt tillämpning av bestämmelser som gäller förbud, begränsningar och kontroll,

som är övertygade om att strävandena att förhindra överträdelser av tullagstiftningen samt strävandena att säkerställa en exakt uppbörd av tullar, skatter och andra avgifter som uppbärs i samband med import och export kan effektiviseras genom ett nära samarbete mellan deras tullmyndigheter, och

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOSOVO
ON CO-OPERATION AND MUTUAL AS-
SISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Kosovo hereafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that contraventions of customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, cultural and social interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Taking into account the threat of transnational organized crime and terrorist groups with their substantial resources and the need to effectively combat them;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods, including the accurate determination of the value and origin of goods, as well as the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent contraventions of customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and other charges would be made more effective through close cooperation between their customs authorities;

som uppmärksammar också internationella fördrag som främjar bilateralt ömsesidigt bistånd,

Having regard also to international instruments promoting bilateral mutual assistance;

har kommit överens om följande

Have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

Definitioner

Definitions

I överenskommelsen avses med

For the purposes of this Agreement:

a) "tullagstiftning" de bestämmelser och föreskrifter som utfärdats för import, export och transitering av varor och betalningsmedel samt de bestämmelser som utfärdats för varors försättande i tullförfarande och som gäller tullar, skatter eller andra avgifter som tullmyndigheterna uppbär eller förbud, restriktioner eller kontroll,

a) "customs legislation" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment as well as placing of goods under any customs procedure, whether relating to duties, taxes or other charges levied by customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;

b) "överträdelse av tullagstiftningen" varje kränkning eller försök till kränkning av tullagstiftningen,

b) "contravention" means any violation or attempted violation of customs legislation;

c) "tullmyndighet" i Republiken Finland Tullstyrelsen och i Republiken Kosovo Kosovos tull (Dogana e Kosovës),

c) "customs authority" means for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus) and for the Republic of Kosovo, Kosovo Customs (Dogana e Kosovës);

d) "begärande tullmyndighet" den partens behöriga tullmyndighet som framställer begäran om bistånd i tullfrågor,

d) "requesting customs authority" means the competent customs authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters;

e) "anmodad tullmyndighet" den partens behöriga tullmyndighet som framställer om bistånd i tullfrågor riktar sig till,

e) "requested customs authority," means the competent customs authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters;

f) "kontrollerade leveranser" ett förfarande genom vilket olagliga försändelsers färd från, genom eller till parternas territorium tillåts med de behöriga myndigheternas kännedom och under deras tillsyn för att identifiera personer som är delaktiga i överträdelser av tullagstiftningen,

f) "controlled delivery" means the technique of allowing illicit consignments to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to detecting and identifying persons involved in contraventions of customs legislation;

g) "personuppgifter" uppgifter som gäller en identifierad eller identifierbar individ,

g) "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual;

h) "narkotika" organiskt eller syntetiskt ämne som finns upptaget i förteckningarna I och II i Förenta nationernas allmänna narko-

h) "narcotic drugs" means any substance, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs of

tikakonvention från 1961 i deras ändrade lydelse samt ämne som i den nationella lagstiftningen likställs med narkotika,

i) "psykotropa ämnen" organiskt eller syntetiskt ämne eller ämne från naturen som nämns i förteckningarna I, II, III eller IV i Förenta nationernas konvention angående psykotropa ämnen från år 1971 i förteckningarnas ändrade lydelse samt varje ämne som i den nationella lagstiftningen likställs med psykotropa ämnen,

j) "narkotikaprekursorer" kemiska ämnen som är förtecknade i bilagan till Förenta nationernas konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen från 1988, i dess ändrade lydelse.

1961, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation, as amended, as well as any substance assimilated to narcotic drugs in national legislation;

i) "psychotropic substances" means any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances of 1971, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation, as amended, as well as any substance assimilated to psychotropic substances in national legislation;

j) "precursors" means chemical substances listed in the Annex to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, as amended.

Artikel 2

Överenskommelsens tillämpningsområde

1. Genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse lämnar parterna varandra bistånd

a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas korrekt,

b) i syfte att förhindra, utreda och beivra överträdelser av tullagstiftningen,

c) i ärenden som gäller delgivning av handlingar i samband med tillämpning av tullagstiftningen.

2. Bistånd enligt överenskommelsen ska lämnas i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium och inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser. Vid behov kan tullmyndigheten överföra skötseln av biståndsärendet till en annan behörig myndighet.

3. Överenskommelsen avser inte indrivning av tullar, skatter och andra avgifter för den andra parten.

4. Överenskommelsen inverkar inte på tillämpningen av sådana internationella avtal om rättshjälp i brottmål som parterna har ingått.

Article 2

Scope of Agreement

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, provide each other with assistance:

a) in order to ensure that customs legislation is properly applied;

b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs legislation;

c) in cases concerning the notification of documents regarding the application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested customs authority. If necessary, the customs authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of duties, taxes and any other charges on behalf of the other Contracting Party.

4. This Agreement shall not affect the application of international agreements on legal assistance in criminal matters into which the Contracting Parties have entered.

Artikel 3

Tillämpningsområdet för biståndet

1. Tullmyndigheterna lämnar varandra aningen på eget initiativ eller på begäran alla uppgifter som kan hjälpa

a) en exakt uppbörd av tullar, skatter och andra avgifter som tullmyndigheterna uppbär i samband med import och export samt i synnerhet sådana uppgifter som kan hjälpa vid fastställandet av varors förtullningsvärde och tulltaxenummer,

b) ett korrekt iakttagande av förbud och begränsningar som gäller import, export och transitering,

c) en korrekt tillämpning av sådana ursprungsregler som inte ingår i någondera eller båda parternas avtal om förmånsbehandling.

2. Om den anmodade tullmyndigheten inte har den begärda uppgiften tillgänglig ska den sträva efter att skaffa uppgiften i fråga genom att använda alla medel som finns till buds enligt bestämmelserna i den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium.

3. Den anmodade tullmyndigheten ska sträva efter att skaffa uppgifterna på samma sätt som den skulle agera för egen räkning.

4. Om den anmodade tullmyndigheten inte är den behöriga myndigheten att uppfylla begäran, ska den efter relevanta förhandlingar antingen utan dröjsmål förmedla begäran till den behöriga myndigheten som handlar utifrån begäran med stöd av sin lagenliga behörighet eller meddela den begärande tullmyndigheten om det korrekta förfarandet som ska iakttas för begäran i fråga.

5. Parternas tullmyndigheter eftersträvar att samarbeta också på följande områden, om det inte strider mot deras nationella lagstiftning:

a) startande, utveckling och förbättring av särskilda utbildningsprogram som är avsedda för tullens personal.

b) utvärdering och testning av nya anläggningar och metoder.

Article 3

Scope of assistance

1. The customs authorities shall, either on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help ensure accuracy in:

a) the collection of import and export duties, taxes and other charges levied by customs authorities and, in particular, information which may help assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;

c) the application of rules of origin not covered by preferential agreements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it shall seek that information by all means available under the provisions of legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested customs authority shall seek the information as if it were acting on its own account.

4. In the event the requested customs authority is not the competent authority to comply with the request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the competent agency who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting customs authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. The customs authorities of the Contracting Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

a) initiating, developing or improving specific training programmes for their personnel

b) the consideration and testing of new equipment and procedures.

Artikel 4

Upplysningar om varors rörelser

Tullmyndigheterna ska på begäran lämna varandra följande upplysningar:

a) har varor som importerats till partens territorium exporterats lagligt från den andra partens territorium,

b) har varor som exporterats från partens territorium importerats lagligt till den andra partens territorium, och vilket tullförfarande har eventuellt tillämpats på varorna,

c) har varor som beviljats förmånsbehandling vid export från partens territorium importerats på behörigt sätt till den andra partens territorium, varvid upplysningar också lämnas om alla tullkontrollåtgärder som varorna varit föremål för.

Artikel 5

Upplysningar om överträdelser mot tullagstiftningen

Tullmyndigheterna ska på eget initiativ eller på begäran meddela varandra alla sådana upplysningar som hänför sig till överträdelser mot tullagstiftningen som sannolikt är till nytta för dem och i synnerhet upplysningar

a) om naturliga eller juridiska personer som är kända eller misstänkta för att ha gjort sig skyldiga till överträdelser mot den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium,

b) varor som är kända eller misstänkta för att vara föremål för olaglig handel,

c) transportmedel och containrar som är kända eller misstänkta för att användas för överträdelser av den tullagstiftning som gäller på endera partens territorium,

d) om nya sätt och metoder som är kända eller misstänkta för att användas i överträdelser av tullagstiftningen.

Article 4

Information on movement of goods

The customs authorities shall, upon request, supply to each other any information showing:

a) whether goods which are imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

Article 5

Information on contraventions of customs legislation

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information likely to be of use to them relating to contraventions of customs legislation and, in particular, regarding:

a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening or having contravened the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

c) means of transport and containers known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

d) new ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs legislation.

Artikel 6

Filer och handlingar

1. En parts tullmyndighet ska på eget initiativ eller på begäran lämna till den andra partens tullmyndigheter rapporter, protokollfört bevismaterial eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om fullgjorda eller planerade aktiviteter som är eller som förefaller vara överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den partens territorium.

2. De handlingar som avses i överenskommelsen kan ersättas med datoriserad information i valfri form med samma innehåll. Samtidigt ska alla uppgifter lämnas som behövs för tolkning och användning av materialet.

3. Tullmyndigheterna ska begära filer eller handlingar i original endast då bestyrka kopior vore otillräckliga.

4. Originalhandlingar som erhållits av den andra partens tullmyndighet ska återlämnas så snart som möjligt. Originalhandlingar som oundgängligen behövs för domstolsbehandling eller motsvarande ändamål ska på begäran återlämnas omedelbart.

Article 6

Files and documents

1. The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

2. The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material should be supplied at the same time.

3. The customs authorities shall request original documents only in cases where certified copies would be insufficient.

4. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

Artikel 7

Övervakning av personer, varor och transportmedel

1. Parternas tullmyndigheter ska rikta tullkontroll antingen på eget initiativ eller på begäran mot

a) personer som är kända eller misstänkta för att begå överträdelser av endera partens tullagstiftning,

b) rörelser av sådana varor och betalningsmedel som den ena partens tullmyndigheter meddelar att de misstänker vara föremål för olaglig handel till eller från dess territorium,

c) transportmedel som är kända eller misstänkta för att användas för överträdelser av den gällande tullagstiftningen på endera par-

Article 7

Surveillance over persons, goods and means of transport

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, maintain customs surveillance over:

a) persons known to be, or suspected of, contravening customs legislation of the other Contracting Party;

b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to suspected illicit traffic into or from its territory;

c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs legislation in force in the

tens territorium,

d) lokaler som används för lagring av sådana varor som kan bli föremål för betydande olaglig handel på den andra partens territorium.

2. Inom ramen för sina befogenheter ska parternas tullmyndigheter förhindra

a) export av varor som är kända eller på sannolika grunder misstänkta för att importeras till den andra partens territorium för att där användas för andra syften än laglig handel mellan parterna,

b) export av varor vilkas import till den andra partens territorium är förbjuden.

Artikel 8

Kontrollerade leveranser

1. Tullmyndigheterna ska använda kontrollerade leveranser genom en gemensam överenskommelse och vardera inom ramen för den i sin nationella lagstiftning fastställda befogenhet för att identifiera personer som är delaktiga i överträdelser mot tulllagstiftningen. Om inte beslut om användning av en kontrollerad leverans hör till tullmyndigheternas behörighet inleder de ett samarbete med de nationella myndigheter som innehar nämnda behörighet eller överför ärendet till en sådan myndighet.

2. Olagliga försändelser som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans får med de behöriga nationella myndigheternas samtycke stoppas och tillåtas fortsätta antingen så att varorna lämnas orörda, avlägsnas och beslagtogs eller så att dessa varor helt eller delvis ersätts.

3. Beslut om kontrollerade leveranser görs från fall till fall och då kan man i besluten vid behov beakta ekonomiska arrangemang och överenskommelser som ingåtts mellan de behöriga nationella myndigheterna.

Artikel 9

Bekämpning av olaglig handel med varor

Tullmyndigheterna ska utan dröjsmål på

territory of the other Contracting Party;

d) premises used for storing goods which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

b) the exportation of goods the importation of which is forbidden into the territory of the other Contracting Party.

Article 8

Controlled delivery

1. The customs authorities shall, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority, it shall initiate co-operation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

Article 9

Action against illicit traffic of goods

The customs authorities shall, on their own

eget initiativ eller på begäran lämna varandra alla relevanta upplysningar om gärningar som är eller förefaller vara överträdelser av den gällande tullagstiftningen på endera partens territorium och som gäller rörelser beträffande

- a) vapen, ammunition och explosiva ämnen,
- b) känsliga och strategiska varor som är föremål för särskild kontroll enligt tillämpliga internationella avtal och multilaterala arrangemang och/eller enligt motsvarande icke-spridningspolitiska förpliktelser,
- c) narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer,
- d) konstföremål och antikviteter som har stort historiskt, kulturellt eller arkeologiskt värde för någondera av parterna,
- e) giftiga varor samt miljö- eller hälsofarliga varor eller ämnen,
- f) varor som är belagda med höga tullar, skatter eller avgifter, särskilt alkoholdrycker och tobaksprodukter,
- g) varor som kränker immateriella rättigheter.

initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of one of the Contracting Parties in the field of:

- a) movement of arms, ammunitions and explosives;
- b) movement of sensitive and strategic goods subject to special controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements and concurring non-proliferation obligations;
- c) movement of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- d) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;
- e) movement of poisonous goods as well as goods or substances dangerous to the environment or to health;
- f) movement of goods subject to high duties, taxes or charges, in particular movement of alcoholic beverages and tobacco products;
- g) movement of goods infringing Intellectual Property Rights.

Artikel 10

Undersökningar

1. Den anmodade tullmyndigheten inleder med stöd av begäran officiella undersökningar i fråga om handlingar som strider mot eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller på den begärande partens territorium. Den meddelar den begärande tullmyndigheten resultaten av dessa undersökningar.

2. Dessa undersökningar utförs i enlighet med den lagstiftning som är gällande på den anmodade partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten ska handla på samma sätt som den skulle handla för egen räkning.

3. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta att den begärande tullmyndighetens utsedda tjänstemän kan vara närvarande vid undersökning av överträdelser av den begärande

Article 10

Investigations

1. Upon request, the requested customs authority shall initiate official investigations concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such investigations to the requesting customs authority.

2. Such investigations shall be conducted in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested customs authority shall proceed as though it were acting on its own account.

3. The requested customs authority may allow officials of the requesting customs authority to be present at such investigations when contraventions of the customs legisla-

partens tullagstiftning.

tion of the requesting Contracting Party are investigated.

Artikel 11

Article 11

Sakkunniga och vittnen

Experts and witnesses

1. Om en part i samband med överträdelser av tullagstiftningen det begär, kan den anmodade tullmyndigheten befullmäktiga sina tjänstemän att inom ramen för den fullmakt som beviljats inställa sig som sakkunniga eller vittnen i domstols- eller förvaltningsförfaranden på den begärande partens territorium. Dessa tjänstemän ger sitt vittnesmål om omständigheter som de konstaterat i tjänsteförrättningen. I begäran om inställelse för att vittna eller bli hörd ska klart anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen kommer att höras.

2. En tjänsteman som kallats som sakkunnig eller vittne har rätt att vägra vittna eller avge utlåtande om tjänstemannen enligt lagstiftningen i den egna staten eller den begärande parten har rätt eller skyldighet att göra det.

1. Upon the request of a Contracting Party in connection with contraventions of customs legislation, the requested customs authority may authorize its officials within the limitations of the authorization granted, to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Contracting Party. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

2. The official requested to appear as expert or witness has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if the official is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of the official's own State or those of the requesting Contracting Party.

Artikel 12

Article 12

Arrangemang gällande tjänstemännens besök

Arrangements for visiting officials

När tjänstemän från en parts tullmyndighet är närvarande på den andra partens territorium i de fall som avses i överenskommelsen, ska de alltid kunna styrka sin tjänsteställning. De får inte använda uniform eller bära vapen. Under besök på den andra partens territorium skyddas tjänstemännen av den lagstiftning som gäller där på samma sätt som den andra partens tulltjänstemän och de ansvarar för alla brott som de eventuellt begår.

When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

Artikel 13

Article 13

Användning av upplysningar och handlingar

Use of information and documents

1. Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som erhållits i enlighet med denna överenskommelse får inte användas till andra

1. Information, documents and other communications obtained under this Agreement shall not be used for purposes other than

ändamål än vad som individualiserats i denna överenskommelse, och de får inte vidareutlämnas utan skriftligt samtycke av den tullmyndighet som lämnat upplysningarna och de underlyder de begränsningar som den sistnämnda myndighetens ställt. Bestämmelserna ska inte tillämpas på upplysningar, handlingar och andra meddelanden som gäller brott i samband med narkotika och psykotropa ämnen. Sådana uppgifter får lämnas ut till andra myndigheter som har direkt anknytning till bekämpning av olaglig handel med dessa ämnen.

2. Alla upplysningar som lämnats i enlighet med överenskommelsen, oberoende av i vilken form det skett, ska vara konfidentiella. De ska vara föremål för officiell sekretess och de ska i den mottagande staten åtnjuta samma skydd som motsvarande upplysningar och handlingar har enligt den gällande lagstiftningen på denna parts territorium.

3. Trots vad som sägs i stycke 1 får upplysningar användas i rätts- eller förvaltningsförfaranden som har inletts senare på grund av en överträdelse av tullagstiftningen.

4. Parternas tullmyndigheter kan i enlighet med syftet för överenskommelsen och inom ramen för dess tillämpningsområde använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt överenskommelsen såsom bevismaterial i sina bevishandlingar, berättelser och vittnesutlåtanden samt vid rättegångar.

5. Användningen av upplysningarna och handlingarna som bevismaterial vid domstolar och deras beviskraft ska bestämmas enligt den nationella lagstiftningen i den mottagande parten.

those specified in this Agreement or transmitted further, without the written consent of the customs authority which furnished them and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning contraventions relating to drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit traffic of drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

4. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

5. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Party that has received them.

Artikel 14

Skydd och användning av personuppgifter

1. I enlighet med den gällande lagstiftningen på parternas territorier tillämpas på skyddet av de personuppgifter som utväxlas med stöd av denna överenskommelse följande minimiförutsättningar:

a) trots vad som bestäms i artiklarna 5 och 6

Article 14

Protection and use of personal data

1. In accordance with the legislation in force in the territories of the Contracting Parties the protection of personal data exchanged under this Agreement shall be subject at least to the following conditions:

a) notwithstanding the provisions of Article

får personuppgifter inte lämnas om det finns en motiverad orsak att anta att förmedlingen eller användningen av upplysningarna strider mot endera partens lagstiftning, och i synnerhet lagstiftningen om dataskydd. Detta krav får inte frångås ens i det fall att utlämnandet av uppgifterna inte bedöms skada personen i fråga. Den tullmyndighet som erhåller uppgifterna ska på begäran meddela den tullmyndighet som lämnat uppgifterna om hur uppgifterna har använts och vilka resultat som har uppnåtts,

b) personuppgifter får lämnas endast till tullmyndigheter och till andra lagtillsynsmyndigheter samt till åklagarmyndigheter och rättsliga myndigheter om de behövs i åtalssyfte. Sådana uppgifter får inte lämnas till andra personer än till dem som förutsätts använda dem om inte de myndigheter som lämnar uppgifterna uttryckligen ger sitt samtycke till det och om inte den lagstiftning som reglerar de mottagande myndigheternas verksamhet tillåter lämnande av uppgifter,

c) den anmodade tullmyndigheten ska kontrollera att personuppgifterna som lämnas är giltiga och är riktiga. Den tullmyndighet som lämnar uppgifterna ska kontrollera att personuppgifterna är felfria och uppdaterade. Den begärande tullmyndigheten korrigerar, förstör eller avlägsnar personuppgifter vid behov,

d) den anmodade tullmyndigheten ska tillsammans med personuppgifterna översända information om när uppgifterna senast ska utplånas enligt lagstiftningen i den egna staten. Personuppgifter lagras inte längre än vad som är nödvändigt för det ändamål för vilket de lämnats,

e) tullmyndigheterna ska föra register över personuppgifter som lämnats eller mottagits samt skydda alla personuppgifter effektivt mot olaglig användning, ändring, publicering, skadegörelse och förstöring.

2. När personuppgifter utbyts med stöd av överenskommelsen ska parterna försäkra dataskyddets nivå så att den motsvarar minst den nivå som uppstår när principerna i den till överenskommelsen såsom integrerad del tillhörande bilagan tillämpas.

5 and Article 6, personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the law of one of the Contracting Parties, and legislation on data protection in particular. Nor can this requirement be ignored in cases where the transmission of data cannot be deemed to cause inconvenience to the person concerned. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

b) personal data may only be transmitted to customs authorities and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the receiving authorities allows such communication;

c) the requested customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. The customs authority which transmits data shall ensure that they are accurate and up-to-date. The requesting customs authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

d) the requested customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline for data deletion according to its own legislation. Personal data shall be kept for a period not exceeding that necessary for the purpose for which they were communicated;

e) the customs authorities shall keep a register on personal data submitted or received and effectively protect any personal data against unauthorised access, modification, publication, damage or destruction.

2. Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

3. Parterna ska meddela varandra den behöriga nationella myndigheten till vilken förfrågningar om skyddet av personuppgifter kan riktas.

3. The Contracting Parties shall notify each other of the competent national authority to which inquiries concerning protection of personal data can be addressed.

Artikel 15

Article 15

Delgivning av handlingar

Notification of documents

1. På begäran av den ena partens tullmyndighet ska den andra partens tullmyndighet delge berörda personer, som är bosatta eller som har etablerat sig på dess territorium, handlingar som gäller förvaltningsmyndigheternas åtgärder och beslut i anknytning till tillämpningen av tullagstiftningen.

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs legislation.

2. Delgivningen av handlingarna ska verkställas i enlighet med den lagstiftning som är gällande på den anmodade partens territorium. Delgivningen kan dock även verkställas i en särskild form eller genom ett särskilt förfarande som anges i begäran, om detta inte kan anses strida mot den anmodade partens lagstiftning.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Som bevis för delgivningen gäller ett daterat och undertecknat mottagningsbevis av personen som fått delgivningen, eller ett intyg av en behörig myndighet hos den anmodade parten, i vilken formen och datumet för delgivningen anges.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

Artikel 16

Article 16

Form och innehåll för biståndsframställningar

Form and substance of requests for assistance

1. De framställningar som avses i denna överenskommelse ska göras skriftligt. Handlingar som behövs för att tillmötesgå framställan ska bifogas. Även muntliga framställningar kan godkännas om det är nödvändigt med hänsyn till ärendets brådskande karaktär, men de ska omedelbart bekräftas skriftligt.

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. I en framställan som avses i stycke 1 ska följande upplysningar framföras:

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) den begärande tullmyndigheten,
- b) åtgärder som begärs,
- c) syftet och ämnet för framställningen,

- a) the requesting customs authority;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the re-

d) den lagstiftning, de föreskrifter och andra rättsliga faktorer som hänför sig till ärendet,
 e) så exakta och täckande upplysningar som möjligt om de naturliga eller juridiska personer som är föremål för utredningen, och
 f) en sammanfattning av fakta om ärendet, med undantag av fall som avses i artikel 15.

3. Framställan ska göras på engelska eller på något annat språk som tullmyndigheten i den anmodade staten har godkänt.

4. Om en framställan om bistånd inte uppfyller alla formkrav, kan den anmodade tullmyndigheten kräva att den korrigeras eller kompletteras; skyddsåtgärder kan dock utföras.

Artikel 17

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Om endera partens tullmyndighet anser att efterkommandet av en hos denna framställd begäran om bistånd kan skada den statens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning, grunderna för rättsordningen (ordre public), den nationella rättsordningens grundläggande principer eller andra väsentliga intressen eller innebära en kränkning av industri-, affärs- eller yrkeshemligheter kan den vägra lämna bistånd helt eller delvis eller lämna bistånd bara med vissa villkor och förbehåll.

2. Om bistånd vägras ska beslutet om vägran och dess motivering utan dröjsmål skriftligen meddelas den begärande tullmyndigheten.

3. Den anmodade tullmyndigheten får skjuta upp lämnandet av bistånd på den grund att det påverkar en pågående undersökning, åtalsprocess eller rättegång. I så fall ska den anmodade tullmyndigheten samråda med den begärande tullmyndigheten för att fastställa om bistånd kan lämnas på de villkor eller under de förutsättningar som den anmodade myndigheten eventuellt fastställer.

4. Om den ena partens tullmyndighet begär sådant bistånd som den inte själv på begäran skulle kunna lämna, ska den framhålla den detta i sin begäran. Samtycke till framställan om bistånd bedöms i enlighet med den lag-

quest;

d) the laws, rules and other legal elements involved;

e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;

f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 15.

3. Requests shall be submitted in the English language, or in another language acceptable to the requested customs authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, the requested customs authority may demand its correction or completion; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

Article 17

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, public policy (ordre public), the basic principles of its domestic legal system or other essential interests of that state, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. Assistance may be postponed by the requested customs authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested customs authority shall consult the requesting customs authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs authority may require.

4. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered

stiftning som är gällande på den anmodade partens territorium.

in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

Artikel 18

Article 18

Kostnader

Costs

1. Tullmyndigheterna ska inte kräva ersättning av varandra för de kostnader som orsakas av genomförandet av överenskommelsen, med undantag för arvoden till sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar och översättare.

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses, and costs of interpreters and translators other than government employees.

2. Om uppfyllandet av en framställd föränsleder betydande och särskilda kostnader, ska tullmyndigheterna samråda sinsemellan för att fastställa de villkor och förutsättningar under vilka begäran ska uppfyllas samt hur kostnaderna ska fördelas.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Artikel 19

Article 19

Genomförandet av biståndet

Exchange of assistance

1. Bistånd enligt överenskommelsen ska lämnas direkt mellan parternas tullmyndigheter.

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. Tullmyndigheterna kan ordna en direkt kontakt mellan vissa av sina enheter. En förteckning över de tjänstemän som vardera tullmyndigheten har utsett till detta ändamål ska skickas till den andra partens tullförvaltning.

2. The customs authorities may arrange for their particular units to be in direct communication with each other. A list of officials designated for this purpose by each customs authority shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party.

Artikel 20

Article 20

Geografisk tillämpning; genomförande och tolkning

Territorial applicability; implementation and interpretation

1. Överenskommelsen tillämpas på Republiken Finlands tullområde och på Republiken Kosovos tullområde, i enlighet med hur de har fastställts i ländernas nationella lagstiftning och administrativa föreskrifter.

1. This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Republic of Kosovo, as defined in their national legal and administrative provisions.

2. Överenskommelsen hindrar inte att par-

2. This Agreement does not preclude the

terna lämnar varandra bistånd i vidare utsträckning i enlighet med andra internationella överenskommelser eller arrangemang eller i enlighet med parternas lagstiftning.

3. Tullmyndigheterna ska komma överens om detaljerade arrangemang för genomförandet av denna överenskommelse.

4. Tullmyndigheterna strävar efter att i samförstånd lösa de problem och oklarheter som uppstår om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse. Tvistefrågor som inte kan lösas på nämnda sätt ska lösas på diplomatisk väg.

Contracting Parties from rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

3. The customs authorities shall mutually agree upon the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. The customs authorities shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement. Conflicts for which no solution is so found shall be settled through diplomatic channels.

Artikel 21

Överenskommelsens kompletterande karaktär

Utän att detta begränsar tillämpningen av artiklarna 13 och 14, ska överenskommelsen inte förhindra tillämpning av gemenskapens bestämmelser om förmedling av uppgifter mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga enheter och Republikens Finlands tullmyndigheter vad beträffar information som erhållits i tullärenden och som eventuellt är av betydelse för gemenskapen.

Article 21

Complementarity

Without prejudice to Articles 13 and 14, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

Artikel 22

Ikraftträdande och upphörande

1. Parterna ska på diplomatisk väg meddela varandra när alla interna krav för överenskommelsens ikraftträdande är uppfyllda. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse avses gälla tills vidare. Vardera parten kan säga upp överenskommelsen på diplomatisk väg genom ett skriftligt meddelande och dess giltighet upphör efter utgången av sex månader från att den andra parten har mottagit meddelandet om uppsägning. Åtgärder som pågår när överenskommelsen upphör ska dock slutföras i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen.

Article 22

Entry into force and termination

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration. It may be terminated by written notice through diplomatic channels by either of the Contracting Parties and shall cease to be in force six months after such a notice has been received by the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Till bekräftelse av detta har undertecknade företrädare, behörigen därtill befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

In witness whereof the undersigned Representatives, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Ingången i Helsingfors den 4 juni 2010 i två exemplar på finska, albanska och engelska, vilka samtliga texter har samma beviskraft. Om det uppstår skillnader i tolkningen av denna överenskommelse, ska den engelskspråkiga texten vara avgörande.

DONE AT Helsinki on the 4th of June 2010 in duplicate, in the Finnish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

För republiken Finlands regering:

For the Government of the Republic
of Finland:

För republiken Kosovos regering:

For the Government of the Republic
of Kosovo:

*Bilaga***TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH
REPUBLIKEN KOSOVOS REGERING OM SAMARBETE OCH ÖMSESIDIGT BI-
STÅND I TULLFRÅGOR****GRUNDLÄGGANDE PRINCIPER FÖR
DATASKYDD**

1. Personuppgifter som undergår automatisk databehandling ska

a) ha erhållits och ska behandlas på ett korrekt och lagligt sätt,

b) lagras för särskilt angivna och lagliga ändamål och ska endast användas på ett sätt som är förenligt med dess ändamål,

c) vara ändamålsenliga, relevanta och rätt dimensionerade för de ändamål för vilka de lagras,

d) vara riktiga och, om nödvändigt, hållas aktuella,

e) bevaras på ett sådant sätt att de registrerade personerna inte kan identifieras under en längre tid än vad som är nödvändigt med hänsyn till det ändamål för vilket dessa uppgifter lagras.

2. Personuppgifter som avslöjar rasursprung, politiska åsikter, religiös eller annan övertygelse liksom personuppgifter som rör hälsa eller sexualliv för inte undergå automatisk databehandling, om inte nationell lag ger ett ändamålsenligt skydd. Detsamma gäller personuppgifter som hänför sig till straffrättsliga domar.

3. Lämpliga säkerhetsåtgärder ska vidtas för att skydda personuppgifter som lagras i automatiserade register mot oavsiktlig eller otillåten förstörelse eller oavsiktlig förlust liksom mot otillåten tillgång, ändring eller spridning.

4. Var och en ska ha möjlighet att

a) få veta om ett automatiserat personregister finns, dess huvudsakliga ändamål, liksom uppgift om vem som är registeransvarig samt dennes hemvist eller säte,

b) med rimliga mellanrum och utan oskäligt dröjsmål eller kostnad få bekräftat om personuppgifter om honom finns lagrade i registret liksom att få sig tillsända sådana uppgifter i begriplig form,

c) i förekommande fall få sådana uppgifter rättade eller utplånade som har behandlats i strid med de bestämmelser i nationell lag genom vilka de grundläggande principerna i stycke 1 och 2 i denna bilaga genomförs,

d) överklaga ett beslut som innebär att någon inte efterkommer en begäran om en sådan bekräftelse eller, i förekommande fall, rättelse eller utplåning som avses i punkterna b och c i detta stycke.

5.1 Undantag från bestämmelserna i stycke 1, 2 och 4 i denna bilaga får göras endast i den utsträckning som anges i följande punkt.

5.2 Avvikelse från bestämmelserna i stycke 1, 2 och 4 i denna bilaga får göras endast om sådan avvikelse medges i partens nationella lagstiftning och den är nödvändig i ett demokratiskt samhälle för att

a) skydda statens säkerhet, den allmänna säkerheten, statens penningintressen eller brottsbekämpning,

b) skydda den registrerade personen eller andra personers fri- och rättigheter.

5.3 Inskränkningar i utövandet av de rättigheter som anges i stycke 4 punkt b och d kan utfärdas genom lag när det gäller sådana automatiserade personregister som används för statistikändamål eller vetenskapliga forskningsändamål, om det uppenbarligen inte föreligger någon risk för intrång i de registrerades personliga integritet.

6. Parterna åtar sig att införa lämpliga sanktioner och rättsmedel för överträdelser av sådana bestämmelser i den nationella lagstiftningen genom vilka de grundläggande principer för dataskydd som har angetts i denna bilaga genomförs.

7. Ingen bestämmelse i denna bilaga ska tolkas så att den begränsar eller på annat sätt påverkar möjligheten för en part att tillerkänna registrerade personer ett mera omfattande skydd än vad som föreskrivs i denna bilaga.